



המוסד לביטוח לאומי
مؤسسة التأمين الوطني

תביעה לתשלום חוב שכר עבודה ופיצויי פיטורין
בפשיטת רגל ופירוק תאגיד
על פי חוק הביטוח הלאומי

طلب دفع دين أجرة عمل وتعويضات إقالة
في حال الإفلاس وحل الشركة
وفق قانون التأمين الوطني

תאריך קבלת התביעה
تاريخ استلام الطلب

(ראה דברי הסבר בדף 7)
(أنظر التوضيحات في صفحة 7)



המוסד לביטוח לאומי
مؤسسة التأمين الوطني

חלק זה ימולא
ע"י העובד
يجب تعبئة هذا القسم من قبل العامل

1. פרטים על העובד تفاصيل العامل

שם משפחה اسم العائلة	שם פרטי الاسم الشخصي	תאריך לידה تاريخ الميلاد	מספר זהות ס"ב رقم بطاقة الهوية رقم المراقبة
מין <input type="checkbox"/> ז <input type="checkbox"/> נ הجنس <input type="checkbox"/> זכר <input type="checkbox"/> אُنثى	מצב משפחתי <input type="checkbox"/> רווק/ה <input type="checkbox"/> אלמ/ה <input type="checkbox"/> החלטה <input type="checkbox"/> אָעזב/עזבא <input type="checkbox"/> אָרמל/ה <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> פרוד/ה <input type="checkbox"/> נשוי/אה <input type="checkbox"/> גרונה <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> מנפצל/ה <input type="checkbox"/> מנזוג/ה <input type="checkbox"/> מطلق/ה <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> מהגורה/ה	מספר הילדים عدد الأبناء	אישה עובדת <input type="checkbox"/> זוגה עמלה <input type="checkbox"/> כן <input type="checkbox"/> נעם <input type="checkbox"/> לא <input type="checkbox"/> כל <input type="checkbox"/>
* שם הבנק اسم البنك	שם הסניף/כתובתו اسم الفرع/عنوانه	מספר הסניף رقم الفرع	מספר החשבון رقم الحساب
רחוב شارع	מספר בית رقم المنزل	כניסה <input type="checkbox"/> מדخل	מיקוד الرمز البريدي
מספר טלפון رقم الهاتف	מספר טלפון נייד رقم الهاتف الخليوي	דירה <input type="checkbox"/> شقة	ישוב البلدة

2. פרטים על המעביד تفاصيل المشغل

שם המעסיק اسم المشغل	ענף המפעל مجال عمل المصنع
רחוב شارع	מספר בית رقم المنزل
	יישוב البلدة
	מיקוד الرمز البريدي

3. פרטי התביעה לתשלום חוב שכר עבודה/פיצויי פיטורין תفاصيل طلب دفع دين أجره العمل/تعويضات الإقالة

תאריך התחלת העבודה במפעל _____ תאריך הפסקת עבודה במפעל _____

תאריך بدء العمل في المصنع _____ تاريخ التوقف عن عمل في المصنع _____

א. שכר עבודה אשר לא שולם ע"י המעביד לתקופה מ _____ עד _____

לפי _____ ש"ח ליום ברוטו / לפי _____ ש"ח לחודש (ברוטו): ס"ה _____ ₪

בעובד חודשי

בעובד יומי

א. أجره العمل التي لم تدفع من قبل المشغل عن الفترة من _____ حتى _____

وفق _____ شيكل في اليوم (الراتب الإجمالي) / وفق _____ شيكل في الشهر (الراتب الإجمالي): المجموع _____ شيكل

بالنسبة للعامل اليومي

بالنسبة للعامل الشهري

_____ ₪

ב. פדיון-חופשה

_____ שיכל

ב. إيرادات الإجازة

_____ ₪

ג. דמי הבראה

_____ שיכל

ג. رسوم النفاهة

_____ ₪

ד. ביגוד

_____ שיכל

ד. ملابس

_____ ₪

ה. פיצויי פיטורים המגיעים מכוח חוק פיצויי פיטורים, או מכוח הסכם קיבוצי

_____ שיכל

ה. تعويضات الإقالة المستحقة وفق قانون تعويضات الإقالة، أو وفق الاتفاقية الجماعية

_____ ₪

ו. פיצויי פיטורין המצטברים בקופת פיצויים / ביטוח מנהלים

_____ שיכל

ו. تعويضات الإقالة المتركمة في صندوق التعويضات/ التأمين الإداري

_____ ₪

ז. הפרשי הצמדה לתקופה מ _____ עד _____

_____ שיכל

ז. فريقيات الربط للفترة من _____ حتى _____

סה"כ החוב המגיע _____ ש"ח

إجمالي المبلغ المستحق _____ שיכל

הצהרה תסריח

אני מצהיר/ה בזה שכל הפרטים שמסרתי בהודעה זו הם נכונים. חשבון הבנק שמסרתי הוא חשבון מקבל הגמלה.
הנני מתחייב להודיע לכם על כל שינוי שיחול בפרטים שמסרתי בהודעה זו. אני מסכים שהבנק יחזיר למוסד לביטוח לאומי, לפי דרישתו סכומים מתוך חשבוני, אם המוסד יפקיד לחשבון תשלום, שהוא כולו, או, חלקו, שולם בטעות או שלא כדין.
ידוע לי שמסירת פרטים כוזבים בהודעה זו מהווה עבירה פלילית וכי אהיה צפוי/ה לעונשים הקבועים בחוק.
אסרֶחּ בזה בָּאֵן גִּמִּיעַ הַתְּפֻסִיל הַתִּי קִדְמָתָהּ בַּיּוֹם הַזֶּה הַבְּלֹאגׁ סְחִיחָה. חֶסֶב הַבַּנְק הַזֶּה סִגְלָתוֹ תֹּבֵעַ לִמְתַּלְּקֵי הַמְּחֻסָּסִים.
אֶתְרַמֵּ בַּבְּלֹאגִי בְּאֵי תַּגְוִיר בַּיּוֹם הַזֶּה הַתְּפֻסִיל הַתִּי סִגְלָתָהּ בַּיּוֹם הַזֶּה הַבְּלֹאגׁ. אוֹפֵק עַלִּי קִיָּאָם הַבַּנְק בְּאִעָדָה הָאִמּוֹל הַמוּדַעָה בַּיּוֹם הַזֶּה חֶסֶבִּי לְמוּסָסֵה הַתְּאָמִין הַוּוּטְנִי, חֶסֶב תְּלִבָּהּ, וְזֶלֶק בַּיּוֹם הַזֶּה חֶסֶבִּי לְמוּסָסֵה הַתְּאָמִין בְּתַחְוִיל מִבְּלַג מָא אִלִּי חֶסֶבִּי בַּחֲטָא אוֹ בְּשִׁכּוּל גַּיִר קָאֻוּנּוּנִי, סוּאָה קָאֻנִּי כָאֻמָּלָא אוֹ גְּרִזְנִיָּא. כְּמָא וַיַּגְוִיר לְבַנְקִי תְּזוּוִיד הַמוּסָסֵה בְּתַפְסִילֵי הָאִשְׁחָסִים הַזֵּה חֶסֶבִּי לְמוּסָסֵה הַתְּאָמִין.
אֶעֱלֵם אֵן תְּזוּוִיד תְּפֻסִיל גַּיִר סְחִיחָה בַּיּוֹם הַזֶּה הַבְּלֹאגׁ יַעֲתִיב מַחֲלָפָה גְּנָאִיָּה וְקַד אַעֲקֵב וּפִק הַקָּאֻוּנּוּן.

טלפון
המטף

תאריך
התאריך

חתימת העובד/ת
תوقيع الموظف/ة

שם העובד
اسم الموظف

חלק זה ימולא
ע"י העובד
يجب تعبئة هذا القسم من قبل العامل

המוסד לביטוח לאומי
مؤسسة التأمين الوطني



4. אישור الحارس القضائي/ הנאמן לתשלום הגמלה
تصديق الحارس القضائي/ الوصي على دفع المخصصات

אני ה"מ"מ _____ כתובת _____
 أنا الموقع أدناه _____ العنوان _____
 מס' טלפון _____ מונית ע"י בית המשפט המחוזי/
 رقم الهاتف _____ تم تعييني من قبل المحكمة اللوائية/
 רשם האגודות השיתופיות ב' _____ בתיק _____ עפ"י צו פש"ר / פירוק מיום _____
 מסגל الجمعيات التعاونية في _____ في ملف _____ وفق أمر الإفلاس/ حل الشركات من يوم _____
 כנאמן / حارس القضائي של המעביד _____ צורת ההתאגדות _____
 שם המעביד _____ חברה/אגודה/שיתופית _____
 كوصي / حارس قضائي عن المشغل _____ طريقة الاتحاد _____
 اسم المشغل _____ شركة/جمعية/تعاونية _____
 מס' התיק ברשם החברות / האגודות השיתופיות _____ מס' התיק במשרד כ.נ.ר. פר/פח _____
 رقم الملف لدى مسجل الشركات/الجمعيات التعاونية _____ رقم الملف في مكتب الحارس القضائي الرئيسي פר/פח _____
 הצו פורסם בילקוט פרסומים מס' _____ מספר העובדים במפעל _____

تم نشر الأمر في ملف المنشورات رقم _____ عدد الموظفين في المصنع _____

לאחר שעיינתי בהוכחת החוב שהוגשה לי ע"י העובד _____ ת.זהות _____
 שם משפחה _____ שם פרטי _____

بعد اطلاعي على إثبات الدين الذي قَدّم لي من قبل الموظف _____ رقم بطاقة الهوية _____
 اسم العائلة _____ الاسم الشخصي _____

בתאריך _____
 في تاريخ _____

הריני לאשר שהוכחת החוב אושרה על ידי כדלהלן:
 ها أنا أصرّح بأني صادقت على إثبات الدين كالتالي:

א. שכר עבודה כמשמעותו בסעיף 1 לחוק הגנת השכר, תש"ח - 1958

לתקופה מ _____ עד _____

א. أجرة العمل وفق البند 1 من قانون حماية الأجور للعام 1958

عن الفترة من _____ حتى _____

שִׁיכֵל _____

ב. הודעה מוקדמת כמשמעותה בחוק הודעה מוקדמת

ש"ח _____	לתקופה מ _____ עד _____
שיקל _____	ב. إشعار مسبق وفق قانون الإشعار المسبق عن الفترة من _____ حتى _____
ש"ח _____	ג. פדיון חופשה (לציין מסי ימים)
שיקל _____	ג. إيرادات العطلة (أشر إلى عدد الأيام)
ש"ח _____	ד. דמי הבראה
שיקל _____	ד. رسوم النفاهة
ש"ח _____	ה. ביגוד
שיקל _____	ה. ملابس
ש"ח _____	ו. פיצויי פיטורין מיום _____ ועד יום _____
שיקל _____	לפי _____ ש"ח לשנה ו. تعويضات الإقالة من يوم _____ وحتى يوم _____ وفق _____ שיקל للسنة
ש"ח _____	ז. פיצויי פיטורין המצטברים בקופת פיצויים / ביטוח מנהלים
שיקל _____	ז. تعويضات الإقالة المتراكمة في صندوق التعويضات/ التأمين الإداري
ש"ח _____	ח. הפרשי הצמדה לתקופה מ _____ עד _____
שיקל _____	ח. فريقات الربط للفترة من _____ حتى _____
ש"ח _____	סה"כ חוב שכר עבודה/פיצויי פיטורים
שיקל _____	إجمالي دين أجرة العمل/تعويضات الإقالة

5. בהתאם להוכחת החוב שאישרתי יש לשלם סך של _____ ש"ח כשכר עבודה ופיצויי פיטורין ומסך זה יש לנכות הניכויים הבאים עפ"י תיק ניכויים.

اعتمادًا على إثبات الدين الذي صادقت عليه يجب دفع مبلغ _____ شيكل كأجرة عمل وتعويضات إقالة، ومن هذا المبلغ يجب خصم ما يلي وفق ملف المشغل.

סך _____ ש"ח	לפקיד שומה ב _____ עבור ניכוי מס ונלוות
מبلغ _____ שיקל	لموظف التقدير في _____ مقابل خصم الضرائب والدفعات المرافقة
סך _____ ש"ח	לביטוח לאומי ב _____ עבור דמי ביטוח
מبلغ _____ שיקל	للتأمين الوطني في _____ مقابل رسوم الضرائب
סך _____ ש"ח	לקרן ביטוח _____
מبلغ _____ שיקל	לصندوق التأمين _____
היתרה בסך _____ ש"ח	ש"ח לידי העובד
הבقيّة بقيمة _____ שיקל	שיקל تدفع للموظف



דברי הסבר לעובד מلاحظات توضיحية للموظف

הזכויות

1. עובד אשר נגד מעבידו ניתן צו פשיטת רגל או פירוק, זכאי לגמלה בשיעור שכר העבודה ופיצויי פיטורים שמעבידו חייב לו עד למקסימום הגמלה הקבועה בחוק והמשתנה מידי פעם, בתנאי שהמפרק או הנאמן אישר את החוב.

الحقوق

1. الموظف الذي تلقى مشغله أمر إفلاس أو حل شركة، يستحق تلقي مخصصات بقيمة أجره العمل وتعويضات الإقالة التي يدين له بها المشغل وحتى أقصى حد من المخصصات المحدد وفق القانون والمتغير من حين إلى آخر، بشرط أن يقوم الوصي أو الحارس القضائي بالمصادقة على الدين.

הגשת התביעה

2. התביעה לגמלה תוגש ביחד עם הוכחת החוב למפרק או לנאמן, בצירוף 3 תלושי שכר אחרונים ואישור מקופת הגמל, לאחר שהתביעה תאושר על-ידו, יעבירה המפרק או הנאמן למוסד.
2. يتم تقديم طلب تلقي المخصصات مع إثبات الدين للوصي أو الحارس القضائي, بإرفاق كشوف الرواتب الثلاثة الأخيرة وتصديق من صندوق الادخار، وبعد المصادقة على الطلب من قبله، يقوم الوصي أو الحارس القضائي بتحويل الطلب إلى المؤسسة.
3. הגמלה המשתלמת לפי החוק לגבי חוב שכר עבודה אינה כוללת חוב בגין קיצבת ילדי עובדים, ותשלומי תגמולים למשרתים במילואים, אותם עליך לתבוע בנפרד מהמוסד לביטוח לאומי.
3. المخصصات التي تدفع وفق القانون مقابل دين أجره العمل لا تشمل الدين المتعلق بمخصصات أبناء الموظفين ودفعات مخصصات مؤدي الخدمة الاحتياطية، التي يجب مطالبة مؤسسة التأمين الوطني بها بشكل منفصل.
4. בכל שאלה הקשורה בתביעה זו, תוכל לפנות למוסד לביטוח לאומי, שדרות ויצמן 13, ירושלים, תחום ביטוח זכויות עובדים בפשיטת רגל ובפירוק תאגיד, או בטלפון 02-6463020 ימים א, ה, בין השעות 12:00 - 15:00
4. إن أردت طرح أي سؤال بشأن هذا الطلب، بإمكانك التوجه إلى مؤسسة التأمين الوطني، سديروت فايمسان 13، القدس، قسم تأمين حقوق الموظفين في حالات الإفلاس وحل الجمعيات، أو عبر هاتف رقم 02-6463020K من الأحد حتى الخميس، بين الساعات 12:00 و 15:00.

5. תביעה זו יש להגיש למפרק בהקדם האפשרי, ולמלא הטופס בדייקנות כדי למנוע עיכובים בטיפול בה. התשלום ישלח בהמחאה לבית התובע, או בזיכוי לחשבון הבנק של התובע.
5. يجب تقديم هذا الطلب إلى الحارس القضائي بأسرع وقت ممكن، وتعبئة الاستمارة بدقة لمنع أيّ تأخير في معالجة الطلب. يتم إرسال الدفعة بواسطة شيك أو تحويلها إلى حساب بنك مقدّم الطلب.

זכור!

תזכר!

6. בהתאם לחוק הביטוח הלאומי צפויים מאסר וקנסות כספיים לאדם שבמרמה או בידועין על ידי העלמת פרטים או מסירת פרטים כוזבים גרם למתן גמלה או להגדלתה שלא כחוק.
6. وفق قانون التأمين الوطني، الشخص الذي يؤدي، بالعلم أو الاحتيال، للمصادقة على دفع المخصّصات أو زيادتها عن طريق إخفاء معلومات أو تزويد معلومات خاطئة، سيعاقب بالسجن ودفن الغرامات الماليّة.
7. בכל פניוטיך למוסד יש לציין את מספר הזהות וכן להביא את תעודת הזהות בכל מקרה של פנייה אישית
7. في جميع توجّهاتك إلى مؤسسة التأمين الوطني، يجب تسجيل رقم بطاقة الهوية وإحضار البطاقة في حال التوجّه بشكل شخصي.

דברי הסבר למפרק / לנאמן

ملاحظات توضيحية للحارس القضائي/الوصي

1. תביעת עובד לגמלה בקשר לחוב שכר עבודה ופיצויי פיטורים בגין פשיטת הרגל או הפירוק של מעבידו, מוגשת למפרק או לנאמן, בצירוף 3 תלושי שכר אחרונים ואישור מקופת הגמל, בהתאם לפרק ח' לחוק הביטוח הלאומי, ובאמצעותו תועבר התביעה למוסד.
1. طلب الموظف لتلقي المخصّصات مقابل دين أجرة العمل وتعويضات الإقالة عقب إفلاس أو حل شركة مشغله يقدّم إلى الحارس القضائي أو الوصي، بإرفاق كشوف الرواتب الثلاثة الأخيرة وتصديق من صندوق الادخار، وذلك وفقا للمادة ح من قانون التأمين الوطني، ومن خلاله يتم تحويل الطلب إلى المؤسسة.
2. בהתאם לחוק הביטוח הלאומי, רק סכומים אשר אושרו על ידי המפרק או הנאמן לאחר בדיקת תביעת העובד ישולמו על ידי המוסד.
2. وفق قانون التأمين الوطني، المبالغ التي صودق عليها من قبل الحارس القضائي أو الوصي بعد فحص طلب الموظف هي تلك التي تدفع من قبل المؤسسة.
3. לתשומת לבך, הגמלה המשתלמת על פי פרק ח' אינה כוללת חובות בגין קצבת ילדי עובדים, ותגמולים למשרתים במילואים.
3. نوّد لفت انتباهك إلى أنّ المخصّصات التي تدفع وفق المادة ح لا تشمل ديون متعلّقة بمخصّصات أبناء الموظفين ومخصّصات مؤدّي الخدمة الاحتياطية.

4. בחלק 4 של הטופס עליך לפרט הסכום הכללי של תביעת העובד בהתאם להוכחת החוב שהגיש. פירוט מלא זה דרוש לצורך מיצוי זכויות המוסד לגביית המגיע לו, בהתאם לחוק.
4. في القسم 4 من الاستمارة عليك تفصيل المبلغ الكلي الذي يطلبه الموظف وفق إثبات الدين الذي قدمه. التفصيل الكامل ضروري لتحديد حقوق المؤسسة بجباية مستحققاتها وفق المادة ح من القانون.
5. בחלק 5 של הטופס עליך לפרט הסכומים המגיעים לעובד מאת המוסד בהתאם לאמור בפרק ח' לחוק.
5. في القسم 5 من الاستمارة عليك تفصيل المبالغ التي يستحقها الموظف من المؤسسة وفق المادة ح من القانون.
6. עם אישור התביעה על ידך, עליך להעבירה למוסד בהקדם האפשרי, כדי למנוע עיכוב בביצוע התשלומים לעובד.
6. عند مصادقتك على الطلب، عليك تحويله إلى المؤسسة بأسرع وقت ممكن لمنع أي تأخير في تزويد الدفعات للموظف.
7. התשלום ישלח בהמחאה / בזיכוי לחשבון בנק ישירות לתובע. העתק מהמכתב המאשר את התביעה ישלח למפרק א.
7. التשלوم ישلم بهمحاها / בזيكيو לחשבون بנק ישירות לתובع. העתק מהמכתב המאשר את התביעה ישלח למפרק א.
8. الدفع יתם بواسطة شيك/تحويل المبلغ مباشرة إلى حساب البنك التابع لمقدم الطلب. سترسل إلى الحارس القضائي نسخة عن رسالة المصادقة.
8. الدفع يتم بواسطة شيك/تحويل المبلغ مباشرة إلى حساب البنك التابع لمقدم الطلب. سترسل إلى الحارس القضائي نسخة عن رسالة المصادقة.

* סכום זה עשוי להשתנות בהתאם לשינויים במדד המחירים לצרכן ובשכר הממוצע במשק. هذا المبلغ قابل للتغيير وفق التغييرات في جدول الأسعار للمستهلك وفي معدل الرواتب.